

## Porównanie tłumaczeń Marka 6:48

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczył ich którzy są męczeni przy wiosłować był bowiem wiatr przeciwny im i o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu i chciał przejść obok nich                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas zobaczył ich, jak męczyli się przy wiosłowaniu, wiatr bowiem był im przeciwny, i około czwartej straży nocnej* przyszedł do nich, idąc po morzu, i chciał ich wyminąć. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zobaczywszy ich męczących się przy wiosłowaniu, był bowiem wiatr przeciwny im, o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu. I chciał przejść obok nich.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A zobaczył ich którzy są męczeni przy wiosłować był bowiem wiatr przeciwny im i o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu i chciał przejść obok nich                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wówczas zobaczył ich, jak walczą przy wiosłach, gdyż wiatr mają przeciwny, i około czwartej nad ranem przyszedł do nich po falach — i chciał ich wyminąć.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I widział, że są zmęczeni wiosłowaniem, bo wiatr mieli przeciwny. I tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu, i chciał ich wyminąć.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I widział, że się spracowali, wiosłami robiąc; (bo wiatr mieli przeciwny,) a tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je wyminąć.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A widząc je pracujące, wiosły robiąc (bo im był wiatr przeciwny), a około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je minąć.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Widząc, jak się trudzili przy wiosłowaniu, bo wiatr był im przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, krocząc po jeziorze, i chciał ich minąć.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A ujrzawszy, że są utrudzeni wiosłowaniem, bo mieli wiatr przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, krocząc po morzu, i chciał ich wyminąć.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Widząc, że są zmęczeni wiosłowaniem, wiatr bowiem był przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po jeziorze. Zamierzał ich minąć,                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Widząc, jak trudzili się przy wiosłowaniu, gdyż wiatr wiał z przeciwnej strony, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich po jeziorze i chciał ich minąć.                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy zobaczył, z jakim trudem płyną, bo wiatr był im przeciwny, około czwartej straży nocnej przybliżył się do nich, idąc po jeziorze, i chciał ich minąć.                                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Tuż przed świtem, widząc, że są zmęczeni wiosłowaniem,                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Tj. między 3:00 a 6:00 rano.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | bo mieli wiatr przeciwny, zbliżył się. idąc po falach.                                                                                                                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I widział, jak ciężko pracują wiosłami, bo wiał przeciwny wiatr. Około czwartej straży nocnej idzie do nich po falach morskich. Chciał ich minąć.                                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, що втомилися від веслування, - бо вітер дув проти них, - біля четвертої сторожі ночі підійшов до них, йдучи морем, і хотів їх поминути.                                                                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I ujrzawszy ich badanych mękami w tym które umożliwiało pędzić - był bowiem wiatr pochodzący z miejsca w przeciwnej stronie im - wkoło w czwartą straż nocy przychodzi istotnie do nich deptając wkoło na wierzchu morza, i chciał ich minąć. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I ich zobaczył, znękanych przy wiosłowaniu, bo wiatr był im przeciwny, więc około czwartej straży nocy przychodzi do nich, przechadzając się po morzu, i chciał ich minąć.                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Spostrzegł, że mają kłopoty z wiosłowaniem, bo wiatr wiał z przeciwka, więc około czwartej godziny nad ranem poszedł do nich, idąc po jeziorze! Chciał ich minąć,                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy ujrzał, że są umęczeni wiosłowaniem, bo wiatr mieli przeciwny, około Czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu; zamierzał jednak przejść obok nich.                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | [48-49] Jezus zobaczył, że znaleźli się w trudnej sytuacji, walcząc z silnym wiatrem i falami. Około trzeciej nad ranem poszedł więc do nich po wodzie. Gdy uczniowie zobaczyli mijającego ich Jezusa, krzyknęli z przerażenia: —To duch!     |